

4 crédits	15.0 h + 30.0 h	Q1
-----------	-----------------	----

Enseignants	Haesenne Thierry coordinateur ;SOMEBODY ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour étudiants allophones, un niveau de compétences B2 tant en français qu'en langue des signes
Thèmes abordés	<p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.3, 1.4, 1.5 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p>
Acquis d'apprentissage	<p><b>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· procéder avec esprit critique et rigueur à une recherche documentaire et terminologique adaptée au texte abordé ;</li> <li>· structurer et exploiter les résultats de la recherche documentaire et terminologique ;</li> <li>· transposer par écrit en français un texte spécialisé rédigé en anglais en respectant le sens, le registre, la terminologie propre au domaine traité.</li> </ul> <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Evaluation continue formative des traductions effectuées par les étudiants et évaluation certificative à la fin de l'unité d'enseignement (examen écrit).</p> <p>En septembre : traduction écrite d'un document portant sur l'un des sujets abordés au cours</p> <p>La note finale de l'UE sera la moyenne des notes obtenues pour les différents ateliers.</p>
Méthodes d'enseignement	Présentation des thèmes abordés. Lecture de documents préalables liés au contenu du cours. Exercices de recherche documentaire, terminologique et phraséologique, exercices de traduction de textes et documents avec corrections formatives. Travaux individuels et/ou en groupe. Activités organisées en présentiel (théorie, explications, questions, corrections) et non-présentiel (recherche terminologique/phraséologique, exercices pratiques).
Contenu	Traductions spécialisées en lien étroit avec les thématiques propres à la communauté sourde (scientifique, juridique, médicale)
Ressources en ligne	/
Bibliographie	<p>GILE Daniel, 2005, La traduction, la comprendre et l'apprendre, Paris, PUF</p> <p>DELISLE Jean, La traduction raisonnée: manuel d'initiation à la traduction professionnelle, anglais, français, méthode par objectifs d'apprentissage University of Ottawa 2003, 2e édition</p> <p>LEDERER Marianne, La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif, Caen, Minard, 2006</p> <p>FRANCOIS Dounya, HULIN Isabelle, JAMART Marie-Thérèse, 2017, Du signe à la plume, Presses universitaires de Namur</p>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	4		